ན་མོ་གུ་ར་ཝེ།

NAMO GURAWE—To the spiritual master I bow down.

གཟོད་ནས་མ་བཅོས་སྣང་སྟོང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །ལྷུན་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །གང་འདུལ་དེར་སྣང་སྒྱུ་འཕྲུལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །སྐུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོར་རོལ། །གང་དེའི་རིང་ལུགས་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །དོན་གིས་མཐར་ཕྱིན་སླད་དུ་འགྲོ་བློའི་ཁམས། །རེ་འདོད་སྐོང་དང་བདག་དོན་རྒྱུན་འཁྱེར་ཕྱིར། །དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་མངོན་རྟོགས་འདིར་སྨོས་སོ།།

ZÖ NAM MA CHÖ NANG TONG CHÖ KYI KU / LHÜN DRUB YE SHE DE CHEN LONG CHÖ DZOG / GANG DUL DER NANG GYU THRUL TRUL PE KU / KU SUM GYA TSHO DE CHEN KHOR LOR ROL / GANG DE RING LUG LAM LA RAB SHYUG NE / DÖN GI THAR CHIN LE DU DRO LÖ KHAM / RE DÖ KONG DANG DAG DÖN GYÜN KHYER CHIR / KYIL KHOR GYA TSHÖ NGÖN TOG DIR MÖ SO

Dharmakaya, appearance-emptiness uncontrived from the very first, sambhogakaya, great bliss of spontaneously present primordial awareness, the nirmanakayas, magical emanations appearing in whatever form is needed to tame those who can be trained, the ocean-like manifestations of the three kayas playfully appear as the chakra of great bliss. Having perfectly engaged in the path of that long-standing tradition, in order that they may bring the two accumulations to completion and to fulfill the wishes and hopes of living beings and thus constantly further my own aims, I here set forth the visualization of the ocean of mandalas. 1

དེ་ལ་ཐོག་མར་ཐུན་མོང་སྐྱབས་སེམས་ནི།

DE LA THOG MAR THÜN MONG KYAB SEM NI

First come the general refuge and generation of the enlightened attitude, as follows:

སྐད་གཅིག་བདག་ཉིད་སྒྲོལ་མ་དཀར་གསལ་མདངས། །ལོངས་སྐུའི་ཆས་རྫོགས་ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་དང།།

KE CHIG DAG NYI DRÖL MA KAR SÄL DANG / LONG KU'I CHE DZOG CH'AG YE CHOG JIN DANG

from which I instantaneously arise as Tara, radiant white in colour.

Complete in all sambhogakaya ornaments, she has her right hand in the gesture of gift-giving

གཡོན་པས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཨུཏྤལ་དཀར་པོ་འཛིན། །དཔྲལ་བ་ཕྱག་ཞབས་མཐིལ་བཅས་སྤྱན་བདུན་ལྡན།།

YÖN PE KYAB JIN UT PÄL KAR PO 'DZIN / TRÄL WA CH'AG SHAB T'IL CHE CHÄN DÜN DEN

and, with the gesture of granting refuge, holds a white utpala lotus in the left.

On her brow, the palms of her hands and soles of her feet are seven eyes 3

ཞབས་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་འོད་ལྔའི་ཕུང་པོར་གསལ། །གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།།

SHAB NYI KYIL TRUNG 'Ö NGA'I P'UNG POR SÄL / NE SUM 'DRU SUM T'UG KA'I SA BÖN LE

and she is seated in vajra-posture, a blazing mass of five-coloured light.

In her three places are the three seed-syllables, and, from the syllable in her heart-centre,

འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་དབྱེར་མེད་བསྟིམ། །དབང་ལྷས་དབང་བསྐུར་རིགས་བདག་དབུ་བརྒྱན་གྱུར།།

'Ö 'TRÖ YE SHE CHEN DRANG YER ME TIM / WANG LHE WANG KUR RIG DAG U GYÄN GYUR

light streams forth, inviting the jñanasattva to merge inseparably with her.
The deities of empowerment bestow empowerment and the lord of the family becomes her crown ornament.

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །དཔག་མེད་རང་སྣང་དག་པའི་ལྷ་ལ་མཆོད།།
NANG SI ‘KOR ‘DE KÜN ZANG CHÖ PA’I TRIN / PAG ME RANG NANG DAG PA’I LHA LA CHÖ
All phenomena of the world of appearance and possibility be it samsara or nirvana,
become an infinite cloud of offerings such as Bodhisattva Samantabhadra made
and this I offer to the spontaneously manifesting deity of absolute purity.

གདོད་ནས་མ་བཅོས་ཀུན་གཞི་རིག་པའི་ཀློང་། །ཀུན་སྣང་ཆོ་འཕྲུལ་རང་སེམས་ལྷ་ལ་བསྟོད།།
DÖ NE MA CHÖ KÜN SHI RIG PA’I LONG / KÜN NANG CHO ‘TRÜL RANG SEM LHA LA TÖ
The expanse of pure awareness, ground of all and everything, unaltered from the very start,
I praise the deity, my own mind as the miraculous display of perfect manifestation.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏཾ་མཐར་སྔགས་ཕྲེང་འཁོར། །རྒྱལ་མཆོད་བྱིན་དང་སྣོད་བཅུད་ཚེ་དཔལ་བསྡུས།།
T’UG KAR DA TENG TAM T’AR NGAG TR’ENG ‘KOR / GYÄL CHÖ JIN DANG NÖ CHÜ TS’E PÄL DÜ
Upon the lunar disc in my heart–centre is the syllable TAM surrounded by the mantra mala making offerings to the Victorious Ones and gathering back their blessing and the life–energy and prosperity of the entire animate and inanimate world.

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །སྔོན་ཆད་རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རྨད་བྱུང་ལྟར།།
KYAB NE KÖN CHOG NAM LA KYAB SU CHI / NGÖN CHE GYÄL WA’I DZE PA ME JUNG TAR
I go for refuge to the Three Rare and Precious Jewels, source of all protection.
Just like the wondrous actions of the Victorious Ones of the past,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དུས་འདི་ནས་བརྩམ་བྱ། །འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་བླ་མར་བདག་གྱུར་ཅིག།
DE ZHIN DAG GI DÜ ‘DI NE TSAM JA / ‘DRO WA YONG KYI LA MAR DAG GYUR CHIG
so too, will I act from now on. May I become a spiritual guide for all sentient beings.

ལན་གསུམ་བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་ཐོག་མར་འགྲེ་ཞེས་པར་བྱའོ།།
LEN SUM JÖ PA KÜN GYI THOG MAR DRE SHE PAR JA O
Recite this three times.

ཨཱཿ ཆོས་རྣམས་དམིགས་མེད་སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ། །པད་ཟླའི་སྟེང་དུ་ཏཾ་ཡིག་འཕྲོ་འདུས་ལས།།
AH CHÖ NAM MIG ME TONG NYI NYING JE’I TSÄL / PE DA’I TENG DU TAM YIG ‘TRO ‘DÜ LE
All phenomena resolve into non–referential emptiness. From the power of compassion,
the syllable TAM upon a lotus and lunar disc radiates and gathers back light

སྣང་སྲིད་རྡོ་རྗེ་གསུམ་དུ་ལྷུན་གྲུབ་གྱུར།།
NANG SI DOR JE SUM DU LHUN DRUB GYUR
All that appears and exists spontaneously transforms into the three vajras.
ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨ་ཡུ་ཛྙཱ་ན་པུཎྱེ་པུཥྚིཾ་ཀུ་རུ་སྭཱ་ཧཱ། ཅེས་བཟླ།
Recite OM TARE TUTTARE TURE MAMA AYU GYANA PUNYE PUSHTING KURU SOHA

རྗེས་རིམ་སྤྱི་ལྟར་བྱ།
JE RIM CHI TAR JA
The concluding section:

ཧྲཱིཿ དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྲུལ་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །འཁོར་འདས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ལ་བསྟོད།།
HRIH NGÖ 'JOR YI TRÜL CHÖ TRIN GYAM TS'Ö CHÖ / 'KOR 'DE DAG PA RAB 'JAM LHA LA TÖ
I make oblation of oceans of clouds of both real and mentally–created offerings.
I praise the deity of the all–encompassing purity of both samsara and nirvana.
འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་ཅི་མཆིས་བཟོད་པར་གསོལ། །བཟོད་པར་བཞེས་ལ་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
'GÄL 'TRÜL NONG PA CHI CHI ZÖ PAR SÖL / ZÖ PAR SHE LA TS'ANG PA'I NGÖ DRUB TSÖL

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།།
NYIN MO DE LEG TS'ÄN DE LEG / NYI MA'I GUNG YANG DE LEG SHING
May the day be well and the night be well and the midday hours bring happiness too.
ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྩོལ།།
NYIN TS'ÄN TAG TU DE LEG PA / KÖN CHOG SUM GYI DENG 'DIR TSÖL
This very moment may the Three Rare and Precious Jewels grant that day and night always be auspicious.

འཕགས་ཡུལ་དཔལ་གྱི་རི་ལ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཅེས། །གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་དཔལ། །རྗེས་འབྲང་འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་འདོན་དུ། །བྱ་སླ་འཁྱེར་བདེ་ཀུ་སུ་ལུ་པའི་ལུགས། །འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་དབུ་ཆོས་ཟུང་གི་ངོར། །ལྷོ་པའི་རྗེ་དྲུང་མིང་གིས་གང་ཤར་སྤེལ། །དགེ་དེས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།
PHAG YUL PAL GYI RI LA LU DRUB CHE / GANG CHEN JONG DIR DRI GUNG RIN CHEN PAL / JE DRANG PHAG TSHOG GYAM TSHÖ ZHAL DÖN DU / JA LA KHYER DE KU SU LU PE LUG / DI TAR GÖ ZHE U CHÖ ZUNG GI NGOR / LHO PE JE DRUNG MING GI GANG SHAR PEL / GE DE DRO KÜN SANG GYE NYUR THOB SHOG
In response to the request of the chief instructor and master of discipline who said that a text of this sort, easy to do and convenient to carry around with one in the style of a wandering beggar, was necessary, these practices of Nagarjuna of Mount Shri Parvata in the holy land of India, glorious 'Drigung Rinchen from our Land of Snows and the ocean of masters and followers of the holy assembly were put together as seemed best to him by one called Lho Jedrung. By whatever virtue there is in it, may all beings swiftly attain buddhahood.

Extracted from pp. 14-15, Orgyen Nuden Dorje's (Lho Jedrung):
གསར་རྙིང་རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་ཡི་དམ་མངོན་རྟོགས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བཀོད་པ་ཨུཏྤ་ལའི་ཕྲེང་བ།
SAR NYING GYÜ DE GYAM TSO'I YI DAM NGÖN TOG CH'OG CHIG TU KÖ PA UT PA LA'I TR'ENG WA
The Garland of Blue Lotuses, A Simplified Arrangement for Visualization of the Meditation Deities of the Ocean of Tantras Contained in the 'Ancient' and 'Later' Canons.

Translated by Mike Dickman, with some edits by Doris Unterthurner. Arranged for practice by Lama Chokyi Gyaltsen.

I beg your forbearance for all faults, errors or mistakes I may have made:
please be patient with me and grant me the accomplishment of purity.
ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བརྗོད།
YIG GYA LEN SUM JÖ
Recite the Hundred–Syllable Mantra three times.
སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྔགས་ཆོས་སྐུའི་ངང་། །སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་ཀླས་པ།།
NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KU'I NGANG / KU DANG YE SHE RÖL PAR 'JAM LE PA
Appearances, sound and awareness are of the very nature of deity, mantra and the enlightened dimension of absolute reality, the infinite display of enlightened body and primordial awareness.
ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།
ZAB SANG NÄL 'JOR CHEN PO'I NYAM LEN LA / YER ME T'UG KYI T'IG LER RO CHIG SHOG
In this great profound and secret practice of yoga may they become inseparably one taste with the bindu of the heart.
ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་སོགས་ཀྱིས་ཤིས་པ་བརྗོད།
NYIN MO DE LEG SOG KYI SHI PA JÖ
Make prayers of auspiciousness with:

སྒྲོལ་དཀར་ནི།།

DRÖL KAR NI

White Tara

From Lho Nuden Dorje's *Garland of Blue Lotuses* (ཨུཏྤ་ལའི་ཕྲེང་བ་)

སྒྲོལ་དཀར་ནི།།

DRÖL KAR NI

White Tara

From Lho Nuden Dorje's *Garland of Blue Lotuses* (ཨུཏྤ་ལའི་ཕྲེང་བ་)